

26

For the Feast of St John the Baptist  
167 / 7 / 30

St Giles' Cripplegate, London  
Returning to Stansted airport from the midsummer celebration of Trinity Sunday in Orkney, we plunged straight into rehearsals for two long and demanding programmes, for St John the Baptist's day and Trinity 1. Unusually, we had the luxury of two shots at each programme – and in the same venue: St Giles Cripplegate, the war-damaged church in the city of London where Milton is buried. Standing opposite the Barbican complex, it is a haven in that man-made concrete jungle.

Bach composed BWV 167 **Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe** shortly after assuming his post in Leipzig in the summer of 1723. To

illustrate the way prepared by John for Christ's entry into the world (so fulfilling God's ancient pledge) Bach inscribes a modulatory arc through the five movements of this cantata, curling downwards from G major via E minor to A minor, then up again to G. There is no opening chorus; instead, Bach begins with an aria for tenor and strings, a spacious 12/8 movement with an intriguingly varied phrase-pattern, a meticulous dynamic scheme and an almost Weberian leaping passage to describe 'das Horn des Heils' ('the horn of salvation'). The alto recitative which follows concludes with an *arioso* section of winning tenderness and wistfulness over an arpeggiated cello continuo, to describe the repentant sinner's journey to paradise (anticipating Schumann's oratorio *Das Paradies und die Peri* by 120 years). The

centrepiece of the cantata is an extended soprano/alto duet with oboe da caccia. The lyrical oboe melody gets pared down to the singers' three-note phrase ('Gottes Wort') and its four-note answer ('das trüget nicht') in thirds and sixths – euphonious and pithy, and typical of Bach's consummate skill in unifying instrumental and vocal material. The fast middle section is constructed as an eight-bar canon for the two voices with lavish *roulades*, passing almost imperceptibly into 3/4 at the words 'haben wir gottlob erfahren', a delicious shift of stress and metre. The final *Loblied*, 'Sei Lob und Preis mit Ehren', uses the same technique of sparkling *piacevole* string and oboe writing over a walking bass to contrast with the chorale, one that Bach used four months earlier to conclude his Leipzig test piece, BWV 22, and was to use again a few days later for the First Sunday after Trinity in BWV 75, with the burnished open tones of a *clarino* etching the hymn tune.

For the same feast the following year, as the third chorale cantata in his second year cycle, Bach composed BWV 7 **Christ unser Herr zum Jordan kam**. It is a monumental piece, especially its opening chorale fantasia, a stirring setting of Luther's baptismal hymn with the melody in the tenors over a French overture for two oboes d'amore, solo violin and strings, replete with grandiloquent baroque gestures to suggest both the processional entrance of Jesus and the powerful flooding of the River Jordan. Getting the tempo right is just one of the many interpretative challenges – one that can accommodate the natural momentum for the violin *barriolage* representing the surging of the river, yet remain spacious enough for the rhetorical gestures to make maximum impact.

In No.2, an aria for bass and continuo ('Mark and hear, ye children of men') Bach does the preacher's job for him to perfection, with varied inflection, lengths and stresses – and a dash of humour (was there a particular Leipzig cleric whose mannerisms and delivery were being parodied here?). A tenor recitative (No.3) prepares us for Christ's teaching, in an aria (No.4) which describes, through its pair of soaring violins, the circling flight of the Holy Spirit as a dove. The bass returns with an *accompagnato* (No.5) to remind the listener that Christ's passion and resurrection were the inspiration behind the conversion and baptism of the heathen. This leads to an unusual, terse aria (No.6) for alto (with the two oboes d'amore doubling the violins), exhorting mankind to be cleansed by faith and baptism and not to 'perish in the pit of hell'. That seems to be the theological kernel of what is otherwise a rather depressing doctrinal dismissal of the benefits of good works and a blameless life. Johann Walther's tune, heard in the opening chorale fantasia, then returns with Luther's baptismal words about faith alone being capable of understanding 'the power of the blood of Christ'.

Many years later in 1738 Bach adapted a recent bipartite serenata, 'Angenehmes Wiederau' (BWV 30a) with a text by Picander, to celebrate St John the Baptist's day: **Freue dich, erlöste Schar**, BWV 30. Its opening and closing chorale words are fitting as a welcome ode to Christ's prophet. Huge energy and fizz is generated in Bach's most brilliant, ceremonial manner. The *Loblied* announced by the bass (No.3) is also stirring, a sturdy G major *passepied* with garlands of triplets passed from one string line to

another and, for good measure, a written-out cadential flourish for the bass soloist before the *da capo*. This is one of four excellent arias: a spirited E minor *gigue* (No.10) for soprano and violins (we used three) and a second bass aria in B minor, this time with solo violin and oboe d'amore with full strings (No.8), and – the pick of them all – an enchanting *gavotte* for alto, flute and muted violins, with pizzicato lower strings (No.5). Everything is fresh and new about this number, from its unusual ground plan of two eight-bar instrumental strophes, both repeated, to its syncopated theme and its boogieing triplets. Even to a congregation well used after fifteen years to Bach's habit of weaving giges, gavottes and bourrées into his church music, its sheer cheek and elegant cool must have raised eyebrows, and, one hopes, caused his first listeners to smile. It is the perfect riposte to those who might claim, even for the blink of an eyelid, that Bach is dull and heavy.

© John Eliot Gardiner 2004

From a journal written in the course of the Bach Cantata Pilgrimage

St Giles' Cripplegate, London

Als wir nach der Mittsommerfeier am Trinitatissonntag auf den Orkney-Inseln wieder in Stansted gelandet waren, stürzten wir uns gleich in die Proben zu zwei langen und anspruchsvollen Programmen: für das Fest Johannes des Täufers und den ersten Sonntag nach Trinitatis. Anders als sonst hatten wir die großartige Gelegenheit, jedes Programm zweimal einzuspielen – und dazu noch am selben Ort: in St Giles Cripplegate, der im Krieg beschädigten Kirche in der City of London, wo Milton begraben liegt. Sie steht dem Komplex des Barbican Centre gegenüber und ist in dieser von Menschen geschaffenen Betonwüste eine Oase der Ruhe.

Bach komponierte BWV 167 **Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe** im Sommer 1723, kurz nachdem er sein Amt in Leipzig angetreten hatte. Um den Weg zu schildern, den Johannes der Täufer dem Einzug Christi in die Welt bereitet (und damit Gottes altes Versprechen erfüllt) hat, beschreibt Bach einen modulatorischen Bogen durch die fünf Sätze dieser Kantate, bewegt sich von G-dur über e-moll nach a-moll spiralförmig abwärts, dann wieder hinauf nach G. Ein Eingangschor fehlt; stattdessen beginnt Bach mit einer Arie für Tenor und Streicher, einem weiträumigen Satz im 12/8-Takt mit einem faszinierend variierten Phrasierungsmuster, einem genau berechneten dynamischen Verlauf und einer Passage mit Sprüngen fast in der Art Webers, die ‚das Horn des Heils‘ beschreibt. Das sich anschließende

Alt-Rezitativ endet mit einem Arioso-Abschnitt von einnehmender Zärtlichkeit und wehmütiger Sehnsucht über einer arpeggierten Continuo-Begleitung des Cellos und beschreibt den Weg des reuigen Sünders ins Paradies (und nimmt dabei Schumanns *Paradies und die Peri* um hundertzwanzig Jahre vorweg). Das Kernstück der Kantate ist ein ausgedehntes Duett zwischen Sopran und Alt mit Oboe da caccia. Die lyrische Oboenmelodie wird auf die aus drei Noten bestehende Phrase ‚Gottes Wort‘ und die Antwort ‚das trüget nicht‘ aus vier Noten in Terzen und Sexten verkürzt – wohlklingend und kernig und typisch für Bachs Fertigkeit, instrumentales und vokales Material als Einheit darzubieten. Der schnelle Mittelteil ist als achttaktiger Kanon für die beiden Stimmen angelegt, enthält üppige Rouladen und geht bei den Worten ‚haben wir gottlob erfahren‘ fast unmerklich in einen 3/4-Takt über – eine wunderschöne Verrückung von Betonung und Metrum. Das abschließende Loblied ‚Sei Lob und Preis mit Ehren‘ benutzt die gleiche Technik eines funkelnden und gefälligen Streicher- und Oboensatzes über einem Laufbass als Kontrast zu dem Choral, den Bach vier Monate zuvor in seiner Bewerbungskantate für Leipzig BWV 22 verwendet hatte und ein paar Tage später mit den polierten Naturtönen eines Clarinregisters, das die Liedmelodie aushöhlt, in BWV 75 für den ersten Sonntag nach Trinitatis noch einmal verwenden würde.

Für den gleichen Feiertag im folgenden Jahr, als dritte Choralkantate seines zweiten Kantatenjahrgangs, komponierte Bach BWV 7 **Christ unser Herr zum Jordan kam**. Sie ist ein monumentales Werk, vor allem die einleitende Choralfantasie, eine

mitreißende Vertonung von Luthers Tauflied mit der Melodie in den Tenören über einer französischen Ouvertüre für zwei Oboen d’amore, Solovioline und Streicher, angefüllt mit großtönenden barocken Gesten, die das feierliche Einerschreiten Jesu und das mächtige Strömen des Jordans andeuten sollen. Zu den zahlreichen Herausforderungen der Interpretation gehört es, das Tempo richtig zu treffen – ein Tempo, das den Bariolagen der Violine, die das Wogen des Flusses darstellen, einen natürlichen Schwung gibt und doch breit genug angelegt ist, um die rhetorischen Gesten möglichst wirkungsvoll zur Geltung zu bringen.

In Nr. 2, einer Aria für Bass und Continuo (‚Merk und hört, ihr Menschenkinder‘) erledigt Bach die Arbeit des Predigers auf vortreffliche Weise, hebt und senkt die Stimme, variiert Längen und Betonungen – mit einem Anflug von Humor (gab es in Leipzig einen bestimmten Pfarrer, dessen Eigenheiten und Vortragsweise hier parodiert werden?). Ein Tenor-Rezitativ (Nr. 3) bereitet uns auf Christi Lehren vor, eine Aria (Nr. 4) schildert mit ihren beiden hoch aufsteigenden Violinen den kreisenden Flug des Heiligen Geistes als Taube. Der Bass kehrt mit einem Accompagnato (Nr. 5) zurück und erinnert den Hörer daran, dass Christi Leiden und Auferstehung der Grund sind für die Bekehrung und Taufe der Heiden. Dieses Stück führt zu einer ungewöhnlichen und knappen Aria (Nr. 6) für Alt (mit zwei Oboen d’amore zur Verdopplung der Violinen), in der die Menschen aufgefordert werden, sich durch die Taufe von der Sünde zu reinigen, und zu glauben, dass sie nicht ‚im Höllenpfuhl verderbt‘ werden. Das scheint das theologische Körnchen Wahrheit in einer ansonsten

recht deprimierenden Ablehnung des Nutzens guter Taten und eines tadellosen Lebens zu sein. Johann Walthers Melodie, die in der einleitenden Choralfantasie zu hören war, kehrt danach mit Luthers Text aus dem Tauflied wieder: ‚Der Glaub allein die Kraft versteht des Blutes Jesu Christi‘.

Viele Jahre später – 1738 – unterlegte Bach eine unlängst komponierte zweiteilige Serenata, ‚Angenehmes Wiederau‘ (BWV 30a), mit einem Text von Picander zur Feier des Festes Johannes des Täufers: **Freue dich, erlöste Schar** BWV 30. Der Text des einleitenden und des abschließenden Chorals ist eine treffliche Willkommensode zur Begrüßung des Propheten Christi. Bach setzt auf seine unnachahmlich feierliche Art gewaltige, aufbrausende Energien frei. Das vom Bass angekündigte ‚Loblied‘ (Nr. 3) ist ebenso mitreißend, ein robuster Passepied in G-dur, umrankt von Triolengirlanden, die von einer Streicherlinie zur nächsten gereicht werden, dazu noch vor dem Dacapo ausgeschriebene kadenzartige Verzierungen für den Bass-Solisten. Zu den vier großartigen Arien gehören die muntere Gigue in e-moll (Nr. 10) für Sopran und Violinen (wir haben drei verwendet) und eine zweite Bassarie in h-moll, diesmal mit Solovioline und Oboe d’amore mit voller Streicherbegleitung (Nr. 8), und schließlich – als beste von allen – eine bezaubernde Gavotte für Alt, Flöte und gedämpfte Violinen mit Pizzicati in den tiefen Streichern (Nr. 5). Alles ist frisch und neu an dieser Nummer, von der ungewöhnlichen Grundstruktur aus zwei achttaktigen instrumentalen Strophen, die beide wiederholt werden, bis hin zu dem synkopierten Thema und den Boogie tanzenden Triolen. Auch in einer Gemeinde, die sich nach fünfzehn Jahren daran

gewöhnt hatte, dass Bach Gigue, Gavotten und Bourree in seine Kirchenmusik aufzunehmen pflegte, muss seine Dreistigkeit und vornehme Gelassenheit Stirnrunzeln hervorgerufen haben – und hoffentlich ein Lächeln bei seinen ersten Zuhörern. Es ist die perfekte Antwort auf die Kritik derjenigen, die behaupten könnten, und sei es nur ein Augenzwinkern lang, Bach sei langweilig und schwerfällig.

© John Eliot Gardiner 2004

Aus einem während der Bach Cantata Pilgrimage geschriebenen Tagebuch

## For the Feast of St John the Baptist

CD 26

Epistle Isaiah 40:1-5

Gospel Luke 1:57-80

BWV 167

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe (1723)

### 1. Aria: Tenor

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe  
und preiset seine Gütigkeit!

Lobt ihn aus reinem Herzenstrieb,  
dass er uns zu bestimmter Zeit  
das Horn des Heils, den Weg zum Leben  
an Jesu, seinem Sohn, gegeben.

### 2. Recitativo: Alt

Gelobet sei der Herr Gott Israel,  
der sich in Gnaden zu uns wendet  
und seinen Sohn  
vom hohen Himmelsthron  
zum Welterlöser sendet.

BWV 167

Ye mortals, extol God's love

### 1. Aria

Ye mortals, extol God's love  
and laud His goodness!

Praise Him with a pure heart  
that He, at the appointed hour, has given us  
the horn of salvation, the path to life  
in Jesus, His Son.

### 2. Recitative

Praised be the Lord God of Israel,  
who in His mercy turns to us  
and sends us His Son  
from heaven's lofty throne  
to save the world.

Erst stellte sich Johannes ein  
und musste Weg und Bahn  
dem Heiland zubereiten;  
hierauf kam Jesus selber an,  
die armen Menschenkinder  
und die verlorenen Sünder  
mit Gnad und Liebe zu erfreuen  
und sie zum Himmelreich in wahrer Buß zu leiten.

### 3. Aria (Duetto): Sopran, Alt

Gottes Wort, das trüget nicht,  
es geschieht, was er verspricht.

Was er in dem Paradies  
und vor so viel hundert Jahren  
denen Vätern schon verhiess,  
haben wir gottlob erfahren.

### 4. Recitativo: Bass

Des Weibes Samen kam,  
nachdem die Zeit erfüllet;  
der Segen, den Gott Abraham,  
dem Glaubensheld, versprochen,  
ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,  
und unser Kummer ist gestillet.  
Ein stummer Zacharias preist  
mit lauter Stimme Gott vor seine Wundertat,  
die er dem Volk erzeiget hat.  
Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott an euch getan  
und stimmt ihm ein Loblied an!

At first it was John who came,  
who had to prepare the path and way  
for the Saviour;  
whereupon Jesus Himself appeared,  
to gladden us poor creatures  
and the lost sinners  
with grace and love,  
and to guide them in true repentance into Paradise.

### 3. Aria (Duet)

The word of God does not deceive,  
what He pledges, comes to pass.

What He promised in Paradise  
so many hundreds of years ago  
to our fathers,  
we have, praise God, experienced.

### 4. Recitative

Woman's seed did come,  
when the time was ready;  
the blessing, which God  
promised Abraham, the champion of our faith,  
dawned on us like a beam of sunlight,  
and our sorrow is grown silent.  
Zacharias, struck dumb, with pure voice  
praises God for His wondrous deed,  
that He has revealed to the people.  
Be mindful, ye Christians, too, what God hath done  
for you,  
and raise to Him a hymn of praise!

**5 5. Choral**

Sei Lob und Preis mit Ehren  
 Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!  
 Der wollt' in uns vermehren,  
 was er uns aus Gnad verheißt,  
 dass wir ihm fest vertrauen,  
 gänzlich verlass'n auf ihn,  
 von Herzen auf ihn bauen,  
 dass unser Herz, Mut und Sinn  
 ihm festiglich anhangen;  
 darauf sing'n wir zur Stund:  
 Amen, wir werden's erlangen,  
 gläub'n wir aus Herzens Grund.

*Text: Johann Gramann (5); anon. (1-4)*

*BWV 7*

**Christ unser Herr zum Jordan kam (1724)**

**6 1. Coro**

Christ unser Herr zum Jordan kam  
 nach seines Vaters Willen,  
 von Sankt Johann's die Taufe nahm,  
 sein Werk und Amt zu erfüllen;  
 da wollt' er stiften uns ein Bad,  
 zu waschen uns von Sünden,  
 ersäufen auch den bitteren Tod  
 durch sein selbst Blut und Wunden;  
 es galt ein neues Leben.

**5. Chorale**

Laud and praise with honour  
 God the Father, Son and Holy Ghost!  
 May He increase in us  
 what He pledges us in mercy,  
 that we may firmly trust in Him,  
 wholly depend on Him  
 and rely on Him with our hearts,  
 that our heart, mind and will  
 steadfastly cling to Him;  
 to this now let us sing:  
 Amen, we shall achieve it,  
 if we believe with all our heart.

*BWV 7*

**Christ our Lord came to the Jordan**

**1. Chorus**

Christ our Lord came to the Jordan,  
 according to His Father's will,  
 was baptised by Saint John,  
 to fulfil His work and ministry;  
 for us too He wished to establish a bath,  
 to wash us of our sins,  
 also to drown bitter death  
 through His own blood and wounds;  
 He wished a new life to prevail.

**7 2. Aria: Bass**

Merkt und hört, ihr Menschenkinder,  
 was Gott selbst die Taufe heißt.  
 Es muss zwar hier Wasser sein,  
 doch schlecht Wasser nicht allein.  
 Gottes Wort und Gottes Geist  
 tauft und reiniget die Sünder.

**8 3. Recitativo: Tenor**

Dies hat Gott klar  
 mit Worten und mit Bildern dargetan,  
 am Jordan ließ der Vater offenbar  
 die Stimme bei der Taufe Christi hören;  
 er sprach: Dies ist mein lieber Sohn,  
 an diesem hab ich Wohlgefallen,  
 er ist vom hohen Himmelsthron  
 der Welt zugut'  
 in niedriger Gestalt gekommen  
 und hat das Fleisch und Blut  
 der Menschenkinder angenommen;  
 den nehmet nun als euren Heiland an  
 und höret seine teuren Lehren!

**9 4. Aria: Tenor**

Des Vaters Stimme ließ sich hören,  
 der Sohn, der uns mit Blut erkaufte,  
 ward als ein wahrer Mensch getauft.  
 Der Geist erschien im Bild der Tauben,  
 damit wir ohne Zweifel glauben,  
 es habe die Dreifaltigkeit  
 uns selbst die Taufe zubereit'.

**2. Aria**

Mark and hear, ye children of men,  
 what God Himself calls baptism.  
 Water, it is true, there must be,  
 but not mere water alone.  
 God's Word and God's Spirit  
 baptise and purify the sinner.

**3. Recitative**

This hath God clearly  
 shown in words and images.  
 On Jordan's bank the Father plainly let  
 His voice be heard while Christ was being baptised;  
 He said: This is my beloved son,  
 in whom I am well pleased,  
 He has come from Heaven's lofty throne  
 for the benefit of the world  
 in humble form,  
 and has taken upon Himself  
 the flesh and blood of mankind;  
 accept Him now as your Saviour  
 and listen to His precious teaching!

**4. Aria**

The Father's voice let itself be heard,  
 the Son, who redeemed us with His blood,  
 was baptised as a very man.  
 The Spirit appeared in the image of a dove,  
 so that we might believe without doubt  
 that the Holy Trinity  
 itself gave baptism to us.

**10 5. Recitativo: Bass**

Als Jesu dort nach seinen Leiden  
und nach dem Auferstehn  
aus dieser Welt zum Vater wollte gehn,  
sprach er zu seinen Jüngern:  
Geht hin in alle Welt und lehret alle Heiden,  
wer glaubet und getauftet wird auf Erden,  
der soll gerecht und selig werden.

**11 6. Aria: Alt**

Menschen, glaubt doch dieser Gnade,  
dass ihr nicht in Sünden sterbt  
noch im Höllenpfehl verderbt!  
Menschenwerk und -heiligkeit  
gilt vor Gott zu keiner Zeit.  
Sünden sind uns angeboren,  
wir sind von Natur verloren;  
Glaub und Taufe macht sie rein,  
dass sie nicht verdammlich sein.

**12 7. Choral**

Das Aug allein das Wasser sieht,  
wie Menschen Wasser gießen,  
der Glaub allein die Kraft versteht  
des Blutes Jesu Christi,  
und ist vor ihm ein' rote Flut  
von Christi Blut gefärbet,  
die allen Schaden heilet gut,  
von Adam her geerbet,  
auch von uns selbst begangen.

*Text: Martin Luther (1, 7); anon. (2-6)*

**5. Recitative**

When Jesus, after His Passion  
and after the Resurrection  
was about to leave this world for His Father,  
He said to His disciples:  
Go ye forth into all the world and preach to all gentiles,  
whosoever believes and is baptised on earth  
shall become righteous and blessed.

**6. Aria**

Mankind, trust now in this mercy,  
that you may not die in sin,  
nor perish in the pit of hell!  
Human works and sanctity  
never count before God.  
We are born in sin,  
we are lost by nature;  
faith and baptism make them clean,  
that they be not damned.

**7. Chorale**

The eye can only see the water,  
as humans pour it,  
only Faith understands the power  
of the blood of Jesus Christ,  
and is before Him a sea of red,  
coloured by the blood of Christ,  
which heals well every wound  
that Adam has bequeathed us,  
and those that we ourselves committed.

**BWV 30****Freue dich, erlöste Schar (after 1738)****I. Teil****13 1. Coro**

Freue dich, erlöste Schar,  
freue dich in Sions Hütten.  
Dein Gedeihen hat itzund  
einen rechten festen Grund,  
dich mit Wohl zu überschütten.

**14 2. Recitativo: Bass**

Wir haben Rast,  
und des Gesetzes Last  
ist abgetan.  
Nichts soll uns diese Ruhe stören,  
die unsre liebe' Väter oft  
gewünscht, verlangt und gehofft.  
Wohlan,  
es freue sich, wer immer kann,  
und stimme seinem Gott zu Ehren  
ein Loblied an,  
und das im höhern Chor,  
ja, singt einander vor!

**15 3. Aria: Bass**

Gelobet sei Gott, gelobet sein Name,  
der treulich gehalten Versprechen und Eid!  
Sein treuer Diener ist geboren,  
der längstens darzu auserkoren,  
dass er den Weg dem Herrn bereit'.

**BWV 30****Rejoice, O ransomed throng****Part I****1. Chorus**

Rejoice, O ransomed throng,  
rejoice in Zion's dwellings.  
Your prosperity has found  
a sure and solid means  
of showering you with well-being.

**2. Recitative**

We now rest,  
and the burden of the law  
is removed.  
Nothing shall disturb this peace,  
which our beloved fathers often  
wished, desired and hoped for.  
Come then,  
let he who can rejoice,  
and strike up in God's honour  
a song of praise,  
and sing it to one another  
in the heavenly choir!

**3. Aria**

Praised be God, praised be His name,  
who has faithfully kept His covenant and oath!  
His faithful servant has been born,  
who for long now has been chosen  
to prepare the way of the Lord.

**16 4. Recitativo: Alt**

Der Herold kömmt und meldt den König an,  
er ruft; drum säumet nicht  
und macht euch auf  
mit einem schnellen Lauf,  
eilt dieser Stimme nach!  
Sie zeigt den Weg, sie zeigt das Licht,  
wodurch wir jene sel'ge Auen  
dereinst gewisslich können schauen.

**17 5. Aria: Alt**

Kommt, ihr angefochtne Sünder,  
eilt und lauft, ihr Adamskinder,  
euer Heiland ruft und schreit!  
Kommet, ihr verirrtne Schafe,  
stehet auf vom Sündenschlafe,  
denn itzt ist die Gnadenzeit!

**18 6. Choral**

Eine Stimme lässt sich hören  
in der Wüste weit und breit,  
alle Menschen zu bekehren:  
Macht dem Herrn den Weg bereit,  
machtet Gott ein ebne Bahn,  
alle Welt soll heben an,  
alle Täler zu erhöhen,  
dass die Berge niedrig stehen.

II. Teil

**19 7. Recitativo: Bass**

So bist du denn, mein Heil, bedacht,  
den Bund, den du gemacht  
mit unsern Vätern, treu zu halten

**4. Recitative**

The herald comes and announces the King,  
he calls; therefore do not tarry,  
and make ready  
with swift steps  
and hasten after this voice!  
It shows the way, it shows the light,  
by which we shall surely one day  
behold those blessed pastures.

**5. Aria**

Come, you sorely tempted sinners,  
hasten and run, you children of Adam,  
your Saviour calls and cries!  
Come, you lost sheep,  
arise from your sinful sleep,  
for the hour of grace is nigh!

**6. Chorale**

A voice makes itself heard  
far and wide in the wilderness,  
calling all mankind to be converted:  
Prepare the way for the Lord,  
make for God a smooth path,  
let all the world begin  
to raise every valley,  
that the mountains be made flat.

Part II

**7. Recitative**

And so, my Saviour, Thou dost intend  
faithfully to uphold the covenant  
Thou didst make with our fathers,

und in Gnaden über uns zu walten;  
drum will ich mich mit allem Fleiß  
dahin bestreben,  
dir, treuer Gott, auf dein Geheiß  
in Heiligkeit und Gottesfurcht zu leben.

**20 8. Aria: Bass**

Ich will nun hassen  
und alles lassen,  
was dir, mein Gott, zuwider ist.  
Ich will dich nicht betrüben,  
hingegen herzlich lieben,  
weil du mir so gnädig bist.

**21 9. Recitativo: Sopran**

Und obwohl sonst der Unbestand  
den schwachen Menschen ist verwandt,  
so sei hiermit doch zugesagt:  
Sooft die Morgenröte tagt,  
solang ein Tag den andern folgen lässt,  
so lange will ich steif und fest,  
mein Gott, durch deinen Geist  
dir ganz und gar zu Ehren leben.  
Dich soll sowohl mein Herz als Mund  
nach dem mit dir gemachten Bund  
mit wohlverdientem Lob erheben.

**22 10. Aria: Sopran**

Eilt, ihr Stunden, kommt herbei,  
bringt mich bald in jene Auen!  
Ich will mit der heil'gen Schar  
meinem Gott ein' Dankaltar  
in den Hütten Kedar bauen,  
bis ich ewig dankbar sei.

and to rule over us with grace;  
thus shall I with all my might  
endeavour  
to serve Thee, my faithful God, at Thy command  
in holiness and godly fear.

**8. Aria**

Henceforth I shall hate  
and abandon all things  
that offend Thee, my God.  
I shall not sadden Thee,  
but shall love Thee with my heart,  
for Thou art so gracious to me.

**9. Recitative**

And even though inconstancy  
is linked with weak mankind,  
let this be said here and now:  
For as often as day dawns,  
for as often as one day follows another,  
so long shall I live, resolute and firm,  
my God, through Thy spirit  
for Thy sole glory.  
My heart and mouth shall magnify Thee,  
according to the covenant made with Thee,  
with well-deserved praise.

**10. Aria**

Hasten, O hours, come hither,  
bring me soon to those pastures!  
With the heavenly host  
I shall raise to my God an altar of thanksgiving  
in the tents of Kedar,  
till I be eternally grateful.



**23 11. Recitativo: Tenor**

Geduld, der angenehme Tag  
kann nicht mehr weit und lange sein,  
da du von aller Plag  
der Unvollkommenheit der Erden,  
die dich, mein Herz, gefangen hält,  
vollkommen wirst befreiet werden.  
Der Wunsch trifft endlich ein,  
da du mit den erlösten Seelen  
in der Vollkommenheit  
von diesem Tod des Leibes bist befreit,  
da wird dich keine Not mehr quälen.

**24 12. Coro**

Freue dich, geheil'gte Schar,  
Freue dich in Sions Auen!  
Deiner Freude Herrlichkeit,  
deiner Selbstzufriedenheit  
wird die Zeit kein Ende schauen.

*Text: anon., after BWV 30a; Johann Olearius (6)*

**11. Recitative**

Forbear, the welcome day  
can no longer be far distant,  
when you shall be  
wholly freed  
from the imperfections of the world  
that hold you captive, my heart.  
The wish shall finally be fulfilled,  
that you, with the ransomed souls,  
shall be utterly freed  
from this death of the body,  
and no more torment will afflict you.

**12. Chorus**

Rejoice, O sacred throng,  
rejoice in the pastures of Zion!  
The splendour of your joy,  
of your contentment  
shall endure for evermore.

*English translations by Richard Stokes  
from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,  
Scarecrow Press, reproduced by permission.*

*Dietrich Henschel* *bass*

'As a solo singer, one normally finds oneself performing Bach in a concert situation – to a concert-going audience in a concert hall. Modern audiences now used to historic performance practice are accustomed to listening and assessing the specialist skills of the performers. The spiritual content within Bach's oratorios and cantatas becomes just one of several elements to be evaluated and discussed with the same passion and enthusiasm as 'should they be using a harpsichord continuo in addition to the organ?'

I had already found a different quality in the inaugural concert of the Bach Cantata Pilgrimage, in Weimar at Christmas 1999, one which gave me a special excitement. In a project intended as a real pilgrimage, a group of musicians had come together to treat the spiritual music of Bach differently from the norm – that is to say, with greater subtlety – a search for inner meaning and the underlying religious significance of Bach's words in music. They were set on following the unfolding of the Lutheran church calendar by means of the musical commentaries provided by this so-called 'Fifth Evangelist', and by bringing his music back into the church.

Half a year on, in St Giles Cripplegate, I joined forces with them again. Their pilgrimage had progressed, their way of performing had evolved – they had become spiritually familiar with one another. Their obvious understanding of the substance of the music had gained a unique quality as a result of continuous exposure and experimentation during rehearsals. Some purists might argue that when Bach's music is performed too dramatically, it runs

the risk of being too operatic, and as a result spiritually superficial, insufficiently contemplative and lacking sobriety. While no-one can deny that Bach's music can at times be highly dramatic, sobriety is just one element in his musical approach to Christianity.

The concerts in St Giles Cripplegate opened my mind to a very simple truth: that this music was composed as part of a service, specifically a Lutheran service, in which music plays a central role. Bach's cantatas find a role for the individual worshipper, the reader of the Gospel and Epistle, the preacher of the sermon, the whole Christian community, incorporating all these roles musically and theatrically while satisfying all the demands of Protestant religiosity. As a result of these concerts, the dichotomy I had understood to exist between the spiritual and the operatic simply vanished: they became real 'services'.

Never before had I been so overwhelmed by the power and strength of an entire ensemble of professional musicians forged into a community united by a common spiritual goal. This is my abiding memory of these concerts.'